

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра німецької філології**

## **СИЛАБУС**

**вибіркового освітнього компонента**

### **ПРАКТИКУМ З НІМЕЦЬКО-АНГЛІЙСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**підготовки бакалавра**

**Луцьк 2025**

**Силабус вибіркового освітнього компонента «Практикум з німецько-англійського перекладу» підготовки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**

**Розробники:**

**Бєлих О. М.**, доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук, доцент

**Погоджено**

**Гаранти освітньо-професійних програм:**



Людмила ПАСИК



Оксана БЄЛИХ

**Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри німецької філології: протокол № 1 від 27.08.2025 р .**

Завідувач кафедри:



Людмила ПАСИК

## I. Опис вибіркового освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика вибіркового освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (німецька). Переклад  01 Освіта / Педагогіка 014 Середня освіта Середня освіта. Німецька та англійська мови. Зарубіжна література  <b>Бакалавр</b>	<b>Нормативна</b>
Кількість годин/кредитів 150/5		<b>Рік навчання: 3</b>
ІНДЗ: немає		<b>Семестр: 5</b>
		<b>Лекції: -</b>
		<b>Семінарські: 30 год</b>
		<b>Самостійна робота: 110 год</b>
		<b>Консультації: 10 год</b>
		<b>Форма контролю: залік</b>
<b>Мова навчання</b>		німецька

## II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Бєлих Оксана Миколаївна</b>
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +38095 2488295 <a href="mailto:bielykh.oksana@ukr.net">bielykh.oksana@ukr.net</a> ; <a href="mailto:Belych@vnu.edu.ua">Belych@vnu.edu.ua</a>
Дні занять	згідно з <a href="#">розкладом</a>

## III. Опис вибіркового освітнього компонента

**1. Анотація курсу.** Освітній компонент «Практикум з німецько-англійського перекладу» спрямований на формування базових практичних умінь письмового та усного перекладу між німецькою та англійською мовами на рівні B1. Курс орієнтований на розвиток перекладацької компетентності здобувачів освіти з урахуванням лексичних, граматичних і стилістичних особливостей мовної пари Deutsch–English, а також на подолання міжмовної інтерференції.

У межах курсу розглядаються основні принципи перекладацької діяльності, типові перекладацькі трансформації, проблеми адекватності та еквівалентності перекладу на початковому етапі професійної підготовки. Особлива увага приділяється роботі з автентичними текстами загальної тематики (інформативними, описовими, наративними), формуванню навичок усного перекладу (sight translation, елементи послідовного перекладу), а також розвитку умінь саморедагування та взаємооцінювання перекладу.

Освітній компонент має практикоорієнтований характер і сприяє розвитку мовних, міжкультурних та перекладацьких компетентностей, необхідних для подальшого навчання й професійної діяльності у сфері міжмовної комунікації.

**2. Мета і завдання ОК. Мета ВОК** «Практикум з перекладу різних типів документів» полягає у формуванні базових навичок письмового та усного перекладу з німецької мови на англійську та навпаки на рівні В1 з урахуванням лексичних, граматичних і стилістичних особливостей обох мов.

**Основні завдання курсу:**

- виконувати адекватний переклад нескладних текстів загальної тематики;
- застосовувати основні перекладацькі трансформації;
- розпізнавати та долати міжмовну інтерференцію;
- редагувати та оцінювати переклад (self- & peer-editing).

**3. Soft skills.** У процесі вивчення освітнього компонента здобувачі освіти розвивають такі soft skills: *комунікативні навички* – уміння чітко й зрозуміло передавати зміст повідомлення іншою мовою з урахуванням адресата та ситуації спілкування; *критичне мислення* – здатність аналізувати вихідний текст, оцінювати перекладацькі рішення та обґрунтовувати власний вибір; *міжкультурна чутливість* – усвідомлення культурних відмінностей і вміння коректно адаптувати мовний матеріал; *уміння працювати в команді* – взаємодія під час парної та групової перекладацької роботи, peer-review, обговорення варіантів перекладу; *самоорганізація та тайм-менеджмент* – планування перекладацької роботи, дотримання дедлайнів; *навички саморефлексії* – здатність до саморедагування та критичної оцінки власної роботи; *цифрова грамотність* – базове й критичне використання електронних словників та перекладацьких ресурсів.

## 5. Структура ВОК

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам.роб.	Конс.	*Форма контролю/Бали
<b>Змістовий модуль 1. Richtlinien zur Deutsch-Englischen Übersetzung</b>						
<b>Thema 1.</b> Übersetzung als interkulturelle Tätigkeit.	24	-	2	20	2	PMГ/РЗ/К ТНТ
<b>Thema 2.</b> Lexikalische und grammatische Aspekte der Übersetzung. Unterschiede.	30	-	8	20	2	PMГ/РЗ/К ТНТ
<b>Thema 3.</b> Übersetzungsverfahren.	26	-	4	20	2	PMГ/РЗ/К ТНТ
<b>Thema 4.</b> Übersetzung verschiedener Texte.	34	-	12	20	2	PMГ/РЗ/К ТНТ

<b>Thema 5. Redaktion und peer-revier.</b>	36	-	4	30	2	РМГ/РЗ/К ТНТ
Разом за модулем 1.	<b>150</b>	-	<b>30</b>	<b>110</b>	<b>10</b>	<b>70 балів</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						<b>Бал</b>
Контрольна робота						<b>30 балів</b>
<b>Всього балів за роботу в семестрі (поточний контроль) та залік</b>						<b>100 балів</b>

\*Форми навчання та контролю: СЗ – семінарське заняття, ДС – дискусія, ДБ – дебати, Д – доповнення, Т – тести, ТР – тренінг, ТНТ – тренінг наукових та технічних термінів, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, РМГ – робота в малих групах, (П)МКР / КР – (підсумкова) модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

### **Завдання для самостійного опрацювання.**

Самостійна робота здобувачів освіти передбачає засвоєння ними навчального матеріалу в час, вільний від обов’язкових аудиторних занять, без участі викладача. Самостійну роботу можна виконувати у бібліотеці або в домашніх умовах. Діагностику якості самостійної роботи здобувачів освіти та аналіз її результатів викладач здійснює під час практичних занять, а також в позааудиторний час за графіком консультаційних занять, складеним кафедрою німецької філології з урахуванням потреб і можливостей здобувачів освіти.

Самостійна робота студента включає:

- підготовку до практичних занять;
- систематизацію вивченого для написання підсумкового тесту;
- огляд основної й додаткової літератури.

### **IV. Політика оцінювання**

Оцінювання здобувачів освіти регулюється Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів ВНУ імені Лесі Українки [<https://surl.li/rjypii>].

**Політика викладача щодо здобувачів освіти.** При вивченні ВОК «Практикум з перекладу різних типів документів» здобувач освіти виконує завдання згідно з силабусом.

**Політика щодо академічної доброчесності** регулюється [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#) і передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації;

- дотримання навчальної етики, толерантного ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т. ч. із використанням мобільних телефонів);

- складання всіх завдань самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповідей до тесту та письмових завдань.

**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародне стажування) на практичному занятті здобувач освіти самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного семінарського заняття здобувач освіти за погодженням з викладачем може відпрацювати в онлайн/офлайнформаті (відповідно до затвердженого графіку консультацій кафедри німецької філології), але не пізніше прикінцевого заняття.

За практичні заняття здобувач освіти може отримати максимальний бал 70. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Здобувачі освіти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання завдань та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО.

**Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.** Згідно з ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки та рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 р., протокол №7, здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.

Оцінювання знань студентів регулюється [Положенням ВНУ імені Лесі Українки](#) про поточний та підсумковий контроль. Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом. Здобувач освіти у встановлені терміни подає заяву на ім'я декана та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету, у присутності здобувача освіти.

**Політика викладача щодо студентів:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, яке впливає на нарахування балів за поточне оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування, академічна мобільність) навчання може відбуватися в онлайн-формі за погодженням у деканаті.

**Політика щодо академічної мобільності.** Невід’ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про реалізацію права на академічну мобільність ВНУ імені Лесі Українки](#).

## V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового семестрового контролю є залік. Сумарна кількість балів, яку ЗО отримує при засвоєнні змістових модулів за 100-бальною шкалою (70 балів – за поточний та 30 балів – за підсумковий контроль), визначає його загальну оцінку.

*Поточне оцінювання*, яке має на меті перевірку рівня знань ЗО, здійснюється викладачем протягом семестру на практичних заняттях у межах змістового модуля 1 (теми 1-4) – максимально 5 балів:

✓ Оцінка «*відмінно*» відповідає 5 балам за усні відповіді на практичних заняттях, переклад тестів, виконання самостійної роботи і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з курсу.

✓ Оцінка «*добре*» відповідає 4 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, переклад тестів, виконання самостійної роботи і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з курсу.

✓ Оцінка «*задовільно*» відповідає 3 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, переклад тестів, виконання самостійної роботи і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з курсу.

✓ Оцінка «*незадовільно*» відповідає 0-2 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, переклад тестів, виконання самостійної роботи і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з курсу.

*Підсумкове оцінювання* полягає у написанні контрольної роботи із пройденого курсу. Максимальна оцінка студента за підсумкове оцінювання складає 30 балів.

Залік вважається *нескладеним*, якщо ЗО сумарно не набрав 60 балів за різні види контролю, тобто не володіє понятійно-категоріальним апаратом, необізнаний з літературою з ВОК і допускає грубі помилки у викладенні матеріалу. В такому випадку ЗО має можливість перескладати його ще двічі (другий раз – викладачеві, третій раз – комісії).

### Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо

## VI. Література

### Основна література

1. Практикум з науково-технічного перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студентів 4–5 курсів фак. «Референт-перекладач» / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; упоряд. Д. О. Фадєєв]. Харків: Вид-во НУА, 2017. 78 с.
2. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4., völlig neu bearb. Auflage. Heidelberg; Wiesbaden: Quelle & Meyer. 2004. 343 S.
3. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4., überarbeitete Auflage. Julius Groos Verlag. Tübingen. 283 S.
4. Prunc E. Einführung in die Translationswissenschaft. Uni Graz Online: <https://online.unigraz.at>

### Додаткова література

1. База даних юридичних термінів. URL: <http://rechtsdialog.org/ua/baza-danykh-dlia-korystuvachiv>
2. Белих О. М. Лексико-граматичні трансформації у поетичному перекладі творів Фрідріха Шиллера. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2025. Вип. 25(93). С. 35-39. **(Категорія Б)**.
3. Белих О. Труднощі при перекладі німецьких прислів'їв та приказок на українську мову LINGUACONNECT PRO: Translation, Interpreting, and Innovative Methods in Teaching Them: Materials of International Scientific and Practical Conference (Ternopil, Ukraine, June 17, 2025) / under general editorship of Oksana Kutsa. Ternopil: Vektor, 2025. P. 31-34.
4. Белих О. Перекладацькі трансформації у поезії. **Пріоритети германської та романської філології**: збірник матеріалів XIX Міжнародної наукової конференції, 20-22 червня 2025 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2025. С. 17-19.
5. Белих, О., Климяк, М. Структурно-семантичні та перекладацькі особливості німецької військової термінології. *Актуальні питання іноземної філології*, (17), 2023. С. 11–19. <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2022-17->
6. Белих О. Дидактика письмового перекладу. Виклики та парадокси соціальної взаємодії в постмодерному світі: лінгвістичний та психологічний аспекти : матеріали II Міжнар.наук.-практ.конф. (15-16 квітня 2021 р.) /за заг. ред. О. В. Лазорко, В. А. Ущиної. Луцьк, 2021. с. 46-49.

7. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англomовних перекладів української прози. Львів: Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. 215 с.

8. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ, 2002. 320 с.

10. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.

11. Леся Українка. Повне академічне зібрання творів Лесі Українки у 14 томах. Т. 8. Переклади: поезія, проза, драма, публіцистика та інше / ред., передм. М. Стріха; упоряд. О. Маланій, О. Бєлих та ін.; комент. О. Полюхович. *Повне академічне зібрання творів Лесі Українки у 14 томах*. Луцьк : Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021. 1116 с.

12. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навчальний посібник для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література» / уклад. : О. М. Бєлих, Н. Г. Лисецька та ін. ; за заг. ред. Н. О. Данилюк. Київ : Видавничий дім «Кондор», 2019. 272 с. (Гриф Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, рішення вченої ради (протокол № 2 від 22.02.2018 р.)).

13. Моїсеєва Н. О., Савостіна Д. Д. Лексичні труднощі перекладу юридичної термінології. Молодий вчений. 2020. №10. С. 473–477. URL: <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2020/10/97.pdf>

14. Bielykh O. Anmerkungen zur Übersetzung eines Gedichtes von Heinrich Heine in Lesja Ukrainkas Fassung. *Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis* : матеріали XXVII Міднар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25-26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС, 2020. С. 23-25.

15. Bielykh O., Blyznyuk L. Linguostilistische Besonderheiten der Kunstmärchen von Cornelia Funke. Актуальні питання іноземної філології : наук. журн. / за ред.: І. П. Біскуб та ін. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2018. № 8. С. 30-34.

16. Bielykh, O. (2024). "Stumbling blocks" in the translation of technical documentation. *Language Exploration*, 1(1), p. 1-7. 2024. DOI: <https://doi.org/10.59400/le2538>

17. Kadric M., Kaindl K. (Hg.). Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH+Co. K, 2016. 340 S

## Лексикографічні джерела та корпуси до курсу

1. Німецько-український фразеологічний словник / уклад.: Гаврись В. І., Пророченко О. П. Київ : Рад. шк., 1981. 382 с.
2. Agricola E. Wörter und Wendungen. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1992. 818 S.
3. DUDEN. URL : <https://www.duden.de/>
4. Duden. Das Bedeutungswörterbuch. Band 10. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2002. 1103 S.
5. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1996. 1816 S.
6. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Band 7. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1997. 840 S.
7. Duden. Das Stilwörterbuch. Band 2. Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1970. 846 S.
8. Duden. Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende / Hrsg. K. M. Eichhoff-Cypes u. R. Hoberg. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2000. 344 S.
9. Duden. Die sinn- und sachverwandten Wörter. Band 8. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1998. 858 S.
10. Duden. Redewendungen. Idiomatisches Wörterbuch. Band 11. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1998. 864 S.
11. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Band 9. Mannheim : Dudenverlag, 1985. 803 S.
12. Duden. Zitate und Aussprüche. Band 12. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2002. 959 S.
13. DWDS. Режим доступу URL : <https://www.dwds.de/>
14. Langenscheidt Online Wörterbücher. Режим доступу: <https://de.langenscheidt.com/>
15. OWID. URL : <https://www1.ids-mannheim.de/lexik/owid.html>
16. PONS. Online-Wörterbuch. URL : <https://de.pons.com/>
17. Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörterlexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. B. 4, Leipzig, 1876 (Neudruck Darmstadt 1977), Sp. 1355.